

Жетписбаева М.А.

Кандидат филологических наук,
Кафедра методики и практики русского языка и литературы,
Карагандинский государственный университет им. Е.А.Букетова

РАЗВИТИЕ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРИ ИНТЕГРИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ПРЕДМЕТУ И ЯЗЫКУ

Аннотация

В статье рассматриваются особенности интегрированного обучения предмету и языку, позволяющие при изучении совмещать содержание предмета и развитие устной и письменной речи. Определена важность тщательного подбора учебных материалов, способствующих изучению предмета и освоению языка.

Ключевые слова: интегрированное обучение предмету и языку, коммуникативные навыки, академические языковые навыки

Keywords: the content and language integrated learning, communicative skills, academic language skills

Обновление содержания среднего образования Республики Казахстан предполагает реализацию политики трехязычного образования путем создания необходимых условий для организации образовательного процесса на казахском, русском и английском языках [1]. В настоящее время идет работа по нормативно-правовому и научно-методологическому обеспечению процесса внедрения трехязычного образования в общеобразовательных школах Казахстана. Изучение всех трех языков направлено на формирование коммуникативных навыков через развитие четырех видов речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение и письмо).

Как известно, эффективным способом овладения языком является изучение содержания какого-либо предмета на этом языке. Л.С.Выготский подчеркивал, что в основу многоязычия должна быть положена правильно устроенная система преподавания языков, соответствующая общественной ситуации развития. Школьная и вузовская системы, языковая политика государства могут действовать совместно, имея общие цели, и тогда эффект будет максимально удачным. Без развития академических языковых умений (слушания, говорения, чтения, письма и коммуникации в широком смысле), не будет качественного владения каждым из языков [2].

Для достижения результативности полиязычного обучения в общеобразовательной школе необходимы особая организация учебного процесса на уроке, изменение подходов к его планированию и определению целей, отбору учебного материала, позволяющего при изучении совмещать содержание предмета и процесс освоения языка, оцениванию.

Одним из наиболее распространенных подходов к полиязычному обучению является интегрированное преподавание предмета и языка. Интегрированное обучение предмету и языку в средней школе представляет собой развивающуюся область теоретических и прикладных исследований, и единой концепции того, как школа должна реализовывать такое обучение, не существует. Авторами данного подхода являются Дэвид Марш (Финляндия) и Анне Мальерс (Голландия). В определении Д.Марша содержания этого метода указывается, что при предметно-языковом интегрированном обучении «не основной язык, используется как средство при обучении неязыковому предмету» [3].

Предметно-языковое интегрированное обучение (Content and Language Integrated Learning, далее – CLIL) – дидактическая методика, которая позволяет сформировать у обучающихся лингвистические и коммуникативные компетенции на неродном языке в том же учебном контексте, в котором у них происходит формирование и развитие общеучебных знаний и умений. На основе CLIL подхода в разных странах реализуются программы языкового погружения для овладения вторым или третьим языком.

Реализация CLIL в Казахстане носит эпизодический характер и, если осуществляется, то частично, в рамках отдельных организаций образования, к примеру в НИШ. В начальных классах НИШ городов Кокшетау и Талдыкорган в 2012 начат эксперимент по языковому погружению в казахский язык русскоязычных детей. Данная программа языкового погружения направлена на усиление казахскоязычной среды и развитие казахского языка в качестве государственного.

Казахский язык становится когнитивным инструментом познания окружающей среды и усвоения содержания учебных предметов [4].

CLIL приобретает особую актуальность в условиях реализации политики трехязычного образования в общеобразовательных школах Казахстана путем создания необходимых условий для организации образовательного процесса на казахском, русском и английском языках и преподавания отдельных предметов на одном из них.

Интегрированное обучения предмету и языку должно осуществляться в соответствии с методологическими принципами концептуальных основ полиязычного образования, рассмотренными в научной литературе [5].

К частным принципам интегрированного обучения предмету и языку относятся: тройной фокус (обучение предмету, развитие речевой деятельности на неродном языке, развитие умений учиться); безопасная и обогащающая учебная среда; аутентичность используемых материалов; активное обучение; сотрудничество [6].

Особенность данной методики состоит в том, она может использоваться в различных образовательных контекстах, когда знание языка становится инструментом изучения содержания предмета. При этом язык включен в программу обучения, и необходимость погружения в языковую среду для возможности обсуждения предметного материала значительно повышает мотивацию использования языка в контексте изучаемой темы.

При интегрированном обучении предмету и языку уроки должны проводить учителя, имеющие знания как об освоении неродного языка, так и о содержании предмета, что будет способствовать развитию основных коммуникативных навыков и академических, т.е. «предметных», языковых навыков (таблица).

Таблица – Развитие языковых навыков при CLIL

Основные коммуникативные навыки	Академические языковые навыки
Языковые навыки, используемые для повседневного общения в различных жизненных ситуациях.	Языковые навыки, используемые в различных предметных областях для высших мыслительных процессов.
Для развития этих навыков необходимо использование неродного языка в различных коммуникативных ситуациях.	Для развития этих навыков необходимо использовать неродной язык для обсуждения содержания предмета и развития всех компонентов речевой деятельности.
Важны для повседневного общения. Если они не развиты, то учение не может реагировать согласно контексту в коммуникативной ситуации, не будет чувствовать себя комфортно, общаясь на изучаемом языке.	Важны для успеха в учебной деятельности, для дальнейшего обучения в вузе, а также для развития навыков критического мышления.

Методика CLIL предполагает тщательный подбор учебных материалов для чтения. Учебные материалы должны предназначаться не только для изучения конкретного предмета, но и для обучения языку – овладению лексическими и грамматическими единицами и структурами, развитию всех видов речевой деятельности. Учитель должен продумать предметное содержание урока, согласовать с учебной программой, тщательно отобрать материал. При отборе материала необходимо обращаться к различным ресурсам, чтобы предлагаемый материал мог дополнить или способствовать углублению понимания изученного.

К примеру, при чтении следующего фрагмента текста ученик получает определенные знания по предмету либо закрепляет уже пройденный материал и при этом на разных этапах работы с текстом фокусируется на академической лексике предмета, на содержании текста, а затем на конкретном грамматическом материале:

Kazakhstan's geographical remoteness from oceans and its vast territory affect the climatic conditions in the region. Kazakhstan's territory is located in the central and southern latitudes of temperate climate zone, whereas its distant southern regions are close to subtropics. Kazakhstan's climate is sharply continental, with cold winters and not summers. Temperatures are very different depending on the region; these differences are especially evident between steppe and mountainous regions. Southern regions differ from northern and central regions for milder and warmer winters and hot summers. Annual amount of precipitation varies within 8-12 inches (200-300 mm) in the northern and central regions of the country and within 16- 20 inches in southern mountain valleys. In winter, vast

territories are covered with snow, although, in steppes, frequent and strong snowstorms sometimes sweep it away Strong thunderstorms bring most rains in steppes and cause freshets and floods.

В приведенном фрагменте можно рассмотреть следующие единицы:

- предметно-языковые: *latitudes, climate zone, subtropics, sharply continental, snowstorm, thunderstorm, freshets, flood, northern and central*;
- словосочетания: *in the region, on the region, close to subtropics, between steppe and mountainous regions*;
- функцию предлога *of* в английском языке;
- сложное предложение.

На этапах *while-* и *post-* reading используются самостоятельные и творческие задания (описать, сравнить, задать вопрос, высказать свою точку зрения, сделать презентацию и др.) для развития навыков устной и письменной речи.

В рамках CLIL подхода реализуется когнитивная функция неродного языка, поскольку улучшается восприятие и понимание содержания изучаемого предмета: учитель использует различные стратегии подачи материала: дискурсивные маркеры, повторение, частое использование примеров, синонимов, расширенное объяснение, перефразирование, четкая артикуляция, различные интонационные структуры и т.д. Кроме того, у обучающихся вырастает ответственность за текст, воспроизведенный на неродном языке, поскольку основной акцент делается, прежде всего, на содержании, а потом на форму подачи материала. Развитие когнитивных умений является приоритетом при CLIL: нахождение взаимосвязей, сопоставление, сравнение, систематизация, классификация, обоснование и т.д. Более того, при обучении на неродном языке развиваются и дискурсивные умения, что способствует их совершенствованию и в родном языке. При изучении предмета на неродном языке ученикам необходима языковая поддержка (языковой скэффолд): использование синонимов, перефразирование, перевод вопросов на родной язык учеников, опора на наглядности, разработка адаптированных для учеников учебных пособий.

При CLIL важным является вопрос оценивания учебных достижений школьников. При обучении на неродном языке существует риск неясных и несправедливых оценок результатов обучения, особенно в случае учеников, имеющих языковые затруднения: ученик может иметь предметные знания, но быть неспособным выразить свою мысль или продемонстрировать свои знания на языке обучения. Возможно оценивать учеников на их родном языке. Но с этим решением также связаны определенные риски: это влияет на мотивацию к обучению на неродном языке и ставит под сомнение результаты оценивания, так как материал изучался на одном языке, а оценивается на другом.

Учителя исправляют речевые ошибки, не снижая при этом оценки за знание предметного содержания. На начальном этапе полиязычного обучения ученикам разрешается на уроке использовать первый язык, но сами учителя не переходят на него, что направляет класс работать на неродном языке.

Специалисты рекомендуют планировать долгосрочное оценивание на основе ряда утверждений, касающихся предметного знания и языковых навыков и проводить оценивание, формальное или неформальное, несколько раз в течение четверти (полугодия) на основе различных шкал. Как метод оценивания можно использовать портфолио для сбора различных выполненных учениками заданий – результатов тестов, наглядных работ, созданных ими текстов, листов самооценивания и т.д. Самооценивание осуществляется на основе набора утверждений «знаю/могу» как по предметным знаниям, так и по языковым навыкам [6].

Таким образом, интегрированное обучение предмету и языку имеет многосторонний фокус:

- обучение языку поддерживается на уроках по предмету;
- освоение предметного содержания поддерживается на уроках по языку;
- осуществляется интеграция предметов;
- активно используются сквозные темы;
- используются различные формы и методы оценивания;
- проводится рефлексия обучения.

Многоплановость деятельности педагога при интегрированном обучении предмету и языку предполагает творческое сотрудничество учителей-предметников и учителей языков в рамках

командной деятельности. Взаимодействие учителей в команде должно быть направлено на изучение характера работы партнера-учителя, ориентацию своей деятельности на цели и задачи других членов команды, что требует совместного планирования и координации действий. При совместном планировании урока педагоги согласуют цели изучения предмета и языка, выделяют термины, которые изучаются или используются в обоих предметах, определяют обороты речи (наиболее употребляемые словосочетания), совместно определяют характер межпредметных связей (предварительные, сопутствующие, последующие связи).

На основе CLIL процесс изучения языка становится более целенаправленным, поскольку приобретает актуальное содержание, и язык становится необходимым средством для решения конкретных коммуникативных задач на уроке. Кроме того, обучающиеся имеют возможность лучше узнать и понять культуру изучаемого языка, что ведет к формированию их социокультурной компетенции. При CLIL осваивается достаточно большой объем языкового материала, что представляет собой полноценное погружение в естественную языковую среду. Необходимо отметить и то, что работа над различными темами предмета позволяет осмыслить специфические термины, овладеть определенными языковыми конструкциями, что способствует пополнению словарного запаса обучающегося предметной терминологией и подготавливает его к дальнейшему изучению и применению полученных знаний и умений. Изучение неродного языка и неязыкового предмета одновременно является дополнительным средством для достижения образовательных целей.

Литература

1. Государственный общеобязательный стандарт начального образования. [Электронный ресурс]. Код доступа <http://adilet.zan.kz/>
2. Выготский Л.С. К вопросу о многоязычии в детском возрасте // Собрание сочинений: В 6 т. Т.3. Проблемы развития психики / Под ред. А.М.Матюшкина. – М.: Педагогика, 1983. – 368 с.
3. Marsh D. Content and Language Integrated Learning: The European Dimension. – Actions, Trends and Foresight Potential / D. Marsh. OUP, 2002. – 204 p.
4. Джадрина М.Ж. Языковое погружение в Интеллектуальных школах: приобретенный опыт // NIS [Электронный ресурс]. Код доступа <http://conference.nis.edu.kz/october2015ru/index.php/contactus-2/contactus-4>
5. Жетписбаева Б.А. Полиязычное образование: теория и методология: Монография. – Алматы: Білім, 2009. – 343с.
6. Материалы семинара-тренинга «Методика интегрированного обучения предмету и языку: особенности, преимущества, методы и приемы реализации» в рамках Центрально-Азиатской образовательной программы ВКНМ ОБСЕ. – Алматы, 2015.

Джумагулова М.Ш.¹, Есембекова Ш.Т.²

¹Кандидат филологических наук, доцент,

²Старший преподаватель, магистр педагогических наук,
Кызылординский государственный университет имени Коркыт Ата

MULTILINGUAL EDUCATION IS THE TIME REQUIREMENT

Аннотация

Данная статья посвящена проблемам поликультурного образования в Республике Казахстан. Поликультурное образование на сегодняшний момент является одним из главных направлений в системе средне – специального и высшего образования. Именно образование является важнейшим этапом в процессе формирования и развития поликультурной личности, этапом, когда осознанно формируются основные ценности и жизненные принципы.